третьих, проявление большей изобретательности, творческой активности, инициативности и самостоятельности школьниками.

Таким образом, предметная область «Иностранный язык» обладает огромным образовательным, развивающим и воспитательным потенциалом [5, с. 296]. Для активизации потенциала и мотивации обучающихся к изучению языка, нужны определенные условия и средства обучения, применение которых в образовательном процессе делает обучение иностранному языку доступным, интересным, наглядным. Этого можно достичь с помощью форм внеурочной деятельности по предмету, которая эффективно развивает у школьников коммуникативные умения и навыки.

1. Камардина Ю.С. Обучение чтению на уровне начального общего образования с использованием информационных технологий на уроках английского языка / Актуальные проблемы преподавания в начальной школе. Киришские чтения: матер. Всеросс. науч.- практич. конф. 29-30 марта 2017 г. г. Балашов / под ред. Е.Н. Ахтырской, Л.В. Борзовой [и др.]. – Саратов : Саратовский источник, 2017. – С. 141-144.
2. Гальскова, Н. Д. Теория и практика обучения иностранным языкам: начальная школа : метод.пособие / Н. Д. Гальскова, З. Н. Никитенко. – М.: Айрис-Пресс, 2004. – 240 с.
3. Зимняя, И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И. А. Зимняя. – М. : Просвещение, 1991. – 223 с.
4. Денисова, Л.Г. Интенсивная методика на внеклассных занятиях в школе / Л. Г. Денисова // Иностр. яз.в shk. – 1989. – № 2. – С. 69-76.
5. Камардина Ю.С. Формирование экологической культуры обучающихся в предметной области «Английский язык» / Биоразнообразие и антропогенная трансформация природных экосистем : матер. Всеросс. науч.-практич. конф. 6-8 июня 2019 г. г. Балашов / под ред. А.А. Овчаренко. – Саратов : Саратовский источник, 2019. – С. 295-297.

Ли Д.А., Семенова С.Н., Любина И.М.

Лексико-семантические отношения в художественном тексте (на примере произведения Дж. Лондона «Сказание о Кише» на английском и русском языках)

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
(Россия, Краснодар)

doi: 10.18411/lj-02-2021-258

idsp: ljjournal-02-2021-258

Аннотация

Статья посвящена выявлению выразительных средств лексики на русском и английском языках на примере произведения Дж. Лондона «Сказание о Кише». В исследовании представлено описание каждого примера выразительных средств. Систематизированы лексико-семантические отношения на русском и английском языках и даны комментарии. Построены таблица и диаграмма в которых посчитаны и классифицированы количественное и процентное соотношения выявленных примеров.

Ключевые слова: семантические отношения, Дж. Лондон, текст, английский язык, русский язык, перевод, соотношение, анализ, таблица, диаграмма.

Abstract

The article is devoted to the identification of expressive means of vocabulary in Russian and English on the example of Jack London's "The Story of Keesh". The study provides a complete description of each example of expressive means. The lexical-semantic relations in Russian and English were systematized and the correspondent interpretations were given. A table and a diagram were built in which the quantitative and percentage ratio of the identified examples were calculated and classified.

Keywords: semantic relations, Jack London, text, English, Russian, translation, correlation, analysis, table, diagram.

Введение

Слово является важнейшей единицей языка, служащая для наименования предметов, процессов, свойств и т.д. Термин «семантика» определяется как наука о значениях слова, как раздел языкознания, в котором изучается смысловая сторона различных единиц языка, а также как один из аспектов изучения знаков в семиотике [6, С. 438]. Лексико-семантическая система – совокупность лексических единиц, связанных между собой семантическими отношениями.

Итак, в данной статье мы продолжаем серию исследований материала различных произведений художественной литературы на английском и русском языках.

Цель работы заключается в: 1) выявлении и распределении по классам всех обнаруженных выразительных средств лексики в рассказе Дж. Лондона “The Story of Keesh” («Сказание о Кише») на английском и на русском языках; 2) изучении и характеристике всех средств выразительности.

Предметом данной статьи является рассказ Д. Лондона “The Story of Keesh” (“Сказание о Кише”) на английском и на русском языках [5].

Методологической базой нашего исследования послужили работы ученых, занимающихся изучением художественных текстов [3, С. 140–144; 4, С. 28–37] и метафор [1, С. 5–15].

Опираясь на теоретические и практические положения научных трудов, в статье были применены следующие методы: 1) метод сплошной выборки, 2) классификационный метод, 3) интерпретационный метод, 4) метод количественного и процентного подсчета.

Таким образом, в процессе исследования выбранного нами материала были выделены такие виды лексико-семантических отношений как: фразеологизмы, олицетворение, эпитет, сравнение, гипербола, метафора.

Дадим определение, приведем примеры (на английском языке, выделенные курсивом; на русском, заключенные в скобки), выявленные в тексте произведения и предложим наши комментарии по каждому из перечисленных видов.

1. Фразеологизмы – это устойчивые выражения (как правило, словосочетания), функционирующие в качестве одной смысловой единицы и их практически невозможно перевести на другие языки [6, С. 559].

Например: *So long ago* (так много воды утекло с тех пор) прошло много времени; *before end of time* (переходить из уст в уста) передавать знания из поколения в поколение; *said harsh things to their very faces* (бросал им в лицо дерзкие слова) говорил без уважения; *stiffened his back* (гнуть спину) трудиться сверх нормы; *tore her hair* (рвала на себе волосы) переживала; *taking care not to be seen* (стараясь не попасться ему на глаза) избегать кого-либо.

2. Олицетворение состоит в том, что животные, неодушевленные предметы и явления природы наделяются человеческими способностями, даром речи, чувствами и мыслями [6, С. 300].

Например: *The next year a new sun* (солнце оставляет Землю во мраке) солнце ушло за горизонт; *the north gales make long sweep* (северная буря завывает) дует сильный ветер; *uproar died down* (уляжется волнение) успокоятся окружающие; *the anger boiled a white heat* (гнев их кипел ключом) разгневаны; *the ice and the land met together* (Земля встречается со льдами) край земли; *the storm abated* (утихнет буря) успокоится непогода; *meat freezes* (мясо замерзнет) разделанное мясо охладиться; *the envy that consumes thee* (душит зависть) завидовать кому-либо.

3. Эпитет – это дополнение к основному слову или понятию, чтобы сделать образ более выразительным, наделив особыми характерными свойствами предмет [6, С. 349].

Например: *The air is filled with flying white* (в воздухе носятся белые хлопья) идет снег; *the blood that ran in his veins* (в жилах у него горячая кровь) увлекшийся человек; *bitter words* (горькими словами) печальными словами.

4. Сравнение – это, по своей сути, риторическая фигура, образующаяся различными языковыми приёмами [6, С. 490].

Например: *Killed a young bear, nearly full-grown* (убил молодого, почти взрослого медведя); *on a generous scale which exceeded even the dwelling of Klash-Kwan* (большую просторную иглу, что она была больше и просторнее даже жилища самого Клош-Квана); *leap about over the ice like a playful puppy* (прыгал по льду, словно разыгравшийся щенок); *the ends were sharp as needle-points* (концы у нее были острые, как иглы).

5. Гипербола – чрезмерное преувеличение каких-либо качеств или свойств для создания яркого и впечатляющего образа [6, С. 520].

Например: *It was such a large bear* (а какой это был огромный медведь!).

6. Метафора – это литературный прием, который позволяет сделать текст более ярким и эмоциональным, перенося свойства одного предмета или действия на другой [6, С. 297; 2, С. 904–906].

Например: *And the manhood* (а в сердце – мужество мужчины) отважный человек; *for his presumption* (дерзкий поступок) смелый поступок; *Keesh's eyes began to flash* (глаза Киша загорелись) заинтересованный вид; *arrogance in his speech* (речь звучала дерзко) смелое заявление; *sucking a marrow-bone* (высасывать мозг) обглодать кость.

Таблица 1.

Лексико-семантические отношения в художественном произведении

№	Вид	Примеры	Соотношение в %
1.	Фразеологизмы	6	22,2
2.	Олицетворение	8	29,6
3.	Эпитет	3	11,1
4.	Сравнение	4	14,8
5.	Гипербола	1	3,7
6.	Метафора	5	18,5
	Итого:	27	100

Составленная табл. 1 отражает количественное и процентное соотношения классифицированных примеров к виду лексико-семантических отношений, полученных при изучении и сопоставлении оригинального текста Джека Лондона «Сказание о Кише» на английском и русском языках. Таким образом, преобладающий вид – олицетворение, состоит из 8 примеров. Наименьшим является гипербола, которая встретила только единожды.

Рис.1. Процентное соотношение лексико-семантических отношений

Благодаря данным табл. 1 построена диаграмма (рис. 1), наглядно представляющая показатели соотношения лексико-семантических примеров в изученном материале.

Подводя итоги проведенного исследования, мы убедились в том, что изученный материал изобилует различными художественными приёмами, тем самым обогащая текст произведения всевозможными смыслами и содержаниями. Читатели могут абсолютно по-разному интерпретировать слова, словосочетания и извлекать из них разные значения согласно их индивидуальной картины мира.

В заключении отметим, что в перспективе планируется продолжение сравнительно-сопоставительных исследований различных жанров произведений художественной литературы на разных языках на предмет выявления трудностей в понимании содержательных и смысловых сторон текстов и предложения способов их преодоления.

1. Аксютенкова Л.Г., Беседина Н.В., Семенова С.Н. Классификация метафор (на примере повести Э. Сетона «Лобо» на английском и русском языках) // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: материалы Всерос. науч.-практ. конф. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. С. 5–15.
2. Лунькова Л.Н., Павлова М.С. Когнитивный аспект перевода метафоры на материале романа Дж. Барнса «Как все было» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. М.: из-во РУДН, 2018. Т.9. №4. С. 904–910. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-904-910.
3. Семенова С.Н. Имплицитность косвенных высказываний (на материале художественных текстов американских и английских авторов) // Известия Южного Федерального Университета. Филологические науки. Ростов н/Д: ЮФУ, 2015. №4. С.140–144. doi: 10.18522/1995-0640-2015-140-144.
4. Семенова С.Н. Тезаурус жанра рассказ как произведения художественной литературы (на материале рассказов Дж. Лондона «Безмолвие» и «Сын Волка» на английском, армянском и русском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. Москва: ИНОИЦ «АЛМАБЕСТ», 2017. № 2. С. 28–37.
5. [Электронный ресурс]. URL: http://language-secrets.ru/keesh/keesh_1.php (дата обращения: 14.01.2021).
6. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.

Магомедов Д.М.

Синтаксические свойства подлежащего в аварском языке

Дагестанский федеральный исследовательский центр Российской академии наук

(Россия, Махачкала)

doi: 10.18411/lj-02-2021-259

idsp: ljjournal-02-2021-259

Аннотация

Синтаксическая сущность главных членов предложения может быть определена лишь в рамках синтаксической корреляции. Подлежащее в аварском языке входит в предикативную основу, хотя не является носителем предикативности. Его участие в оформлении предикативной основы состоит в том, что оно координируется с глаголом-сказуемым в классе и числе. Классный глагол относится в структуре предложения к имени в номинативе. Подлежащим в аварском языке может быть только имя в номинативе.

Ключевые слова: подлежащее, эргативная конструкция предложения, синтаксис, классный показатель, число, дополнение, сказуемое.